



拆  
CHAI

Chineseisches  
Filmfestival  
Leipzig

莱比锡  
中国电影节

24.-27.02.2021 online

Spielfilme  
剧情片

### Changfeng Town 长风镇

Wang Jing 王晶 | CN 中国 2019 | 123 min  
Mit Video-Q&A 视频问答环节

Die Menschen in der ländlichen Kleinstadt sind eigen und exzentrisch. Ihre seltsamen und komischen Geschichten werden aus der Perspektive einer Gruppe umherstreunender Lausbuben gezeichnet. Der einzigartige Film entführt in einen wundersamen Mikrokosmos voller Nostalgie für eine vergangene Zeit. Noch vor dem chinesischen Kinostart feiert er bei uns seine Deutschlandpremiere!

生活在农村小地方的人通常都很奇特，怪异。他们离奇而滑稽的故事，是以一群流浪无赖的视角来描绘的，这部独特的电影带你进入一个奇妙的微观世界，充满了对旧时代的怀念。本片在中国上映之前，在德国是首映！



### In Character 入戏

Dong Xueying 董雪莹 | CN 中国 2018 | 75 min  
Mit Video-Q&A 视频问答环节

Eine Gruppe junger Schauspieler:innen wird für einen Film über das Leben während der Kulturrevolution gecastet. Zur Vorbereitung auf ihre Rollen schickt der Regisseur sie in eine abgeschottete alte Fabrik, um den Alltag der Roten Garden zu simulieren. Sie sollen seine Nostalgie für den starken Charakter und die heroischen Lieder seiner Jugend nachempfinden. Ein soziales Experiment mit erschreckendem Erfolg.

一群年轻演员试镜一部关于文化大革命题材的电影。为了准备和融入电影里的角色，导演把他们送到一个僻静的老工厂，模拟红卫兵的日常生活。他们要重现当时年轻人的坚强性格和英雄歌曲。一场惊心动魄的社会实验。

### The Coin 硬币

Song Siqi 宋思琪 | USA/CN 美国 / 中国 2018 | 7 min  
Mit Video-Q&A 视频问答环节

Seit ihrer Kindheit sammelte Anan jedes einzelne Geldstück, das sie in den zum alljährlichen Frühlingsfest zubereiteten Teigtaschen fand. Auf ihrer Reise in die USA verliert sie jedoch das große Glas voller Münzen, und damit auch das wohlige Gefühl der Geborgenheit. Für die oscarnominierte Regisseurin Song Siqi stellt ihre vollständig gefilzte Stop-Motion-Animation auch eine der Münzen dar, nach der sie selbst immer gesucht hat.

从小到大，阿南把每年春节放在饺子里的每一枚硬币都攒起来。不幸的是，在去美国的旅途中，她丢失了那个装满硬币的罐子，还有安逸的安全感。因此片而获得奥斯卡提名的动画师宋思琪，这部影片中的全毛毡定格动画或许也代表了她自己一直在寻找的一枚硬币。

Die chinesische Welt hält zum achten Mal Einzug in Leipzig! Innerhalb von vier Tagen werden aktuelle Dokumentar-, Spiel- und Kurzfilme von bekannten Filmemacher:innen und jungen Talenten gezeigt. Sie geben Einblick in die vielseitigen Facetten der chinesischen Gesellschaft und Kultur, hin- und hergerissen zwischen Tradition und Moderne, urbanen Räumen und Landleben, Kreativität und Beschränkungen. In diesem Jahr findet unser Festival erstmalig vollständig online statt, aber, und darüber freuen wir uns besonders, trotzdem wie gewohnt in Zusammenarbeit mit der Cinémathèque.

欢迎第八次来到，莱比锡看“中国”。为期四天的“拆”电影节，将一如既往的展映知名电影人和优秀青年导演的纪录片、剧情片和短片。我们挑选了非常具有代表性的影片。展现了当代中国社会和文化的方方面面，在传统与现代、城市空间与乡村生活、创造力与限制之间的徘徊和碰撞。与往年不同的是，“拆”将首次线上放映。为了能顺利把所有影片带到观众们的眼帘，还要特别感谢我们长期的合作方 Cinémathèque。

拆 (Chinesisch: chāi, „abreißen, auseinandernehmen“), gesprochen „tschai“). Dieses Schriftzeichen ist seit vielen Jahren auf Gebäuden in China zu sehen, die für den Abriss freigegeben wurden – vor allem in den alten Vierteln der Großstädte, wie zum Beispiel Pekings Hutongs. Zerstörung, Wandel und Neuanfang gehen dabei Hand in Hand.

拆 (chāi, 意为“拆除建筑物、把合起来的東西分开”) 这个字常年出现在中国待拆的建筑物上，尤其是在大城市中的老旧小区、棚户区等。例如：北京的胡同里。毁灭、改变和新的开始，这三个迥然不同的状态是相辅相成的。

### The Crossing 过春天

Bai Xue 白雪 | CN 中国 2018 | 99 min

Auf ihrem Schulweg passiert die 16-jährige Peipei jeden Tag die Grenze vom chinesischen Festland nach Hongkong. Kaum beachtet pendelt sie dabei zwischen zwei Welten: dem aufregenden Leben ihrer reichen Freund:innen und der konfliktgeladenen Wohnung der Mutter. Auf der Suche nach Identität und Zugehörigkeit lässt sich Peipei auf den Schmuggel von iPhones ein.

16岁的佩佩每天去上学都要穿越中国大陆与香港之间。她穿梭在两个世界，几乎没有人注意到她：她的富人朋友们的刺激生活，还有她充满冲突母亲的公寓。在寻找身份和归属的过程中，佩佩卷入了走私苹果手机事件。



### Smog Town

Han Meng 韩萌 | CN/NL 中国 / 荷兰 2019 | 88 min

Langfang ist eine der Städte mit der höchsten Luftverschmutzung in China. Herr Li, Leiter des städtischen Umweltamts, arbeitet fieberhaft daran, dies zu ändern. Er schwert sich seine Aufgabe durch den immensen Druck aus Peking einerseits und die Interessen der lokalen Industrie andererseits. Han Mengs Dokumentation zeigt ein bürokratisches Drama, das die Frage aufwirft, wie die abweichenden Interessen von Regierung, Industrie und durch Umweltschutzrichtlinien beeinträchtigten Angestellten ausbalanciert werden sollen.

廊坊是中国空气污染最严重的城市之一。廊坊市环保局李局长正在为改变这种状况忙得热火朝天。一方面是来自北京政府的巨大压力，另一方面是如何维护本土产业的利益，他的工作任务变得更加艰巨，困难。这是一部官僚主义题材剧情片，提出了如何平衡政府、本土产业和受到环境法规影响的雇员之间不同利益的问题。



### What Do You Know About The Water and The Moon 水母

Layla Luo Jian 罗柬 | CN 中国 2018 | 16 min  
Mit Video-Q&A 视频问答环节

Während einer Abtreibung bringt eine junge Frau eine Qualle zur Welt. Luo Jians Film ist nicht nur eine starke, beinahe poetische Auseinandersetzung mit den komplexen Gefühlen, die ein Schwangerschaftsabbruch auslöst. Darüber hinaus nutzt der Film das Thema, um der von der Regisseurin auch immer wieder selbst wahrgenommenen, anonymen Angst und Benommenheit von Frauen in patriarchalen Gesellschaften wie China und den USA, beides Lebensorte von Luo Jian, Ausdruck zu verleihen.

在一次流产中，一位年轻女子诞生下了一只水母。影片不仅浓烈地、近乎诗般地审视了堕胎所引发的复杂感受，还表达了中国和美国等男权社会中女性的无名恐惧和迷茫。这两个地方都是导演罗柬生活的地方，导演也反复感知到本身。



4,50 € pro Langfilm | alle Kurzfilme  
4,50 € 每部长片 | 全部短片

15 € Festivalpass  
15 € 电影节通票

Die Tickets können über die Website des CHAI oder der Cinémathèque erworben werden:  
电影票在“拆”官网和电影院 Cinémathèque 同步出售:

chai-filmfestival.de | cinémathèque-leipzig.de

Sofern nicht anders angegeben, werden alle Filme im Original (Chinesisch, Kantonesisch, Regionalsprachen) mit englischen Untertiteln gezeigt.

如无特别说明，所有影片原版(中文、粤语、方言)放映，配英文字幕。

Sofern nicht anders angegeben, stehen die Filme nach der Bezahlung ab dem Zeitpunkt des ersten Startens für 48h Stunden zur Verfügung.

如无特别说明，影片付款后一旦开始观看，48小时之内观看有效。



### Best Director 最佳导演

Zhang Xian 张先 | CN 中国 2019 | 93 min

Warum entwickelt sich eine Hochzeit zu einer unumkehrbaren Farce? Weshalb gleicht der Besuch im Heimatort des Verlobten einem einzigen Albtraum? Zhang Xians Spielfilmdebüt zeichnet ein Panorama der Konflikte zwischen den Generationen, zwischen liberalen und konservativen Denkmustern und auch zwischen Nord und Süd. Ein prägnanter Kommentar über das Scheitern aller bei dem Versuch, mit Chinas bisweilen allzu rasantem Wandel Schritt zu halten.

为什么一场婚礼会变成一场不可逆转的闹剧?为什么未婚夫的故乡之行像一场噩梦?此片是导演长片的处女作，它勾勒出一幅隔代人之间、自由主义与保守思想、南北地域之间的矛盾全景图。精辟地评论了所有人在试图跟上中国过于迅速翻天覆地变化时的失败。



### Merry Christmas, Yiwu 圣诞节，义乌

Mladen Kovačević | SE 瑞典 2020 | 94 min

In Yiwu leben weniger als eine Million Menschen, aber dafür gibt es 600 Fabriken für Weihnachtsdekoration. Die meist als Familienunternehmen geführten Betriebe produzieren ganzjährig Plastikweihnachtsbäume, Kugeln und andere Dekoartikel für den Weltmarkt. Der Film begleitet die Arbeiter:innen in den Fabriken und andernorts, fängt ihre Gespräche ein und hört geduldig und kommentarlos zu, wenn es um das Vermissten der Familie oder Geliebten geht, um die Freizeitgestaltung oder um den Wunsch, ein eigenes Unternehmen zu gründen und unabhängig zu sein.

义乌城市人口不足一百万，但却拥有600家圣诞装饰厂。工厂大多是个体经营，常年为世界各地生产塑料圣诞树、小饰品和其他装饰品。摄像机简单、不加以任何评论的记录着工厂的工人，捕捉他们的对话，倾听着他们对家人或爱人的想念、休闲娱乐或对创业、独立门户的渴望。



### The Qilin

Sam Hopkins, David Lalé | UK/GER 英国 / 德国 2019 | 19 min  
Mit Video-Q&A 视频问答环节

Die Hafenstadt Guangzhou ist das Zentrum einer globalen Schattenwirtschaft. Als Schatten erscheinen auch die Protagonist:innen des Dokumentarfilms – eingewanderte Geschäftsleute aus Somalia, Nigeria, Kenia und dem Kongo –, die aus Sicherheitsgründen unerkannt bleiben. Ihre Stimmen berichten aus dem prekären Leben afrikanischer Immigrant:innen, die im neuen Land der Möglichkeiten ihr Glück suchen.

港口城市广州是全球影子经济的中心。纪录片采访的对象——来自索马里、尼日利亚、肯尼亚和刚果的移民商人。也以影子的方式呈现，避免暴露他们的真实身份。影片里他们分享了在新的机遇之地为了寻求财富而不稳定的生活。

拆 CHAI.

Chinesisches Filmfestival Leipzig – online –  
莱比锡中国电影节 – 网上版本 –  
chai-filmfestival.de



24.-27.02.2021 / 2021年2月24日~27日  
Cinémathèque Leipzig e.V.

Impressum 法律声明

Konfuzius-Institut Leipzig 莱比锡孔子学院  
Otto-Schill-Str. | 04109 Leipzig | Tel: 0341/9730390

Redaktion 编辑: Philipp Niemiets 倪飞鹏,  
Paula Mecklenburg, Wang Min 汪敏  
Gestaltung 设计: studiowudesign.com,  
Wu Yimeng 吴禧萌, Milena Bolland

Partner und Förderer 合作伙伴与赞助商



Gefördert durch die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen  
Diese Maßnahme wird unterstützt durch Instrumente auf  
der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen  
Haushalts.

### An Elephant Sitting Still 大象席地而坐

Bo Hu 胡波 | CN 中国 2018 | 234 min  
Filmverfügbarkeit 24h / 24 小时之内观看有效

Vom Morgengrauen bis zum Abend eines kalten, nebelverhangenen Tages folgt der Film vier verschiedenen Protagonist:innen, die einen Ausweg aus der Leere und den Enttäuschungen ihres alltäglichen Lebens suchen. Das fesselnde Portrait einer Gesellschaft von Egoist:innen ist das Regiedebüt und zugleich Testament des jungen Künstlers Hu Bo, der sich 2017 mit 29 Jahren das Leben genommen hat.

从一个寒冷迷雾的黎明到黄昏，影片讲述了四个不同的主人公在日常生活的空虚和失望中寻求出路的故事。影片对利己主义者社会的捕捉性描述，是29岁青年艺术家胡波导演的处女作，同时也是他在2017年自杀去世的见证。



### Beethoven in Beijing 贝多芬在北京

Jennifer Lin, Sharon Mullally | USA/CN 美国 / 中国 2019 | 92 min  
Auf Englisch ohne Untertitel – Chinesisch Untertitel 英文原声无字幕 — 中文原声有字幕

Anfang der 70er Jahre war klassische, westliche Musik in China aufgrund des Verbots während der Kulturrevolution so gut wie nicht mehr zu hören. Als Richard Nixon jedoch 1973 beim Philadelphia Orchestra um Unterstützung bei der Wiederaufnahme diplomatischer Beziehungen zur Volksrepublik bat, ahnte er noch nicht, wie sehr das darauffolgende Konzert in Peking die Musikwelt bis heute verändern sollte. Eine von Zeitzeug:innen lebhaft erzählte und mit umfangreichem Archivmaterial angereicherte Geschichte über Kunst, Diplomatie und Optimismus.

上世纪70年代初，由于文革期间的禁令，西方古典音乐在中国几乎消失了。1973年理查德·尼克松请求费城管弦乐团的支持，与中国重建外交关系。他万万没有想到这场随之而来的北京音乐会带来的影响直到今天。由当时的目击者生动地讲述了这个关于艺术、外交和乐观主义的故事，并为电影中还提供了大量、丰富的原始材料。



### Down There 那里

Yang Zhengfan 杨正帆 | CN/FR 中国 / 法国 2018 | 11 min  
Mit Video-Q&A 视频问答环节

Die Stille eines zunächst friedlichen Abends wird jäh durchbrochen. Darauf folgen unterschiedliche Reaktionen der verschiedenen Bewohner:innen eines Hauses – und erbarmungslose Gleichgültigkeit. Ein eindrucksvolles, schmerzhaftes Portrait menschlicher Unzulänglichkeiten.

一个最初平静，沉默的夜晚突然被打破。随之而来的是同栋房子里楼层上下，不同居民的反应，更有甚至是冷漠、无情的。短片，简洁、痛苦地描绘了人情冷暖。

### Heading South 雁南飞

Yuan Yuan 元圆 | CN/USA 中国 / 美国 2020 | 13 min

Chasuns Reise durch die Weiten der mongolischen Steppe führt sie in die Großstadt. Dort lebt und arbeitet ihr Vater, der sie zu seiner Geburtstagsfeier eingeladen hat. Auch unter den Gästen: Vaters neue, chinesische Ehefrau. In ihrem Kurzfilm verarbeitet Filmemacherin Yuan Yuan auch Erfahrungen aus der eigenen Kindheit.

女孩查苏娜收到父亲生日聚会的邀请后，穿越浩瀚的蒙古大草原来到了大城市。她的父亲在这里和一位中国伴侣开始了新的生活。在短片中，制片人元圆也理了一遍自己童年的过往。

拆  
CHAI

Chinesisches  
Filmfestival  
Leipzig

中国电影节  
24.-27.02.2021

[www.chai-filmfestival.de](http://www.chai-filmfestival.de) online



KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG  
莱比锡孔子学院  
Der Ort für chinesische Sprache und Kultur

CINÉMA  
THÈQUE



Gefördert durch die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen.  
Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf  
der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen  
Haushaltes.

